Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0821U102583

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-11-2021

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Сайко Михайло Анатолійович
2. Saiko Mykhailo A.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Гуманітарні науки. Філологія

Галузь / галузі знань:

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-10-2021

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): ДФ 26.001.216

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, м. Київ, 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.47

Тема дисертації:

1. Відтворювання і стандартизація медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах.

2. Rendering and standardization of medical terminology in German-Ukrainian lexicographic sources.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено питанням відтворювання і стандартизації медичної термінології в німецько-українських лексикографічних джерелах у контексті перекладового термінознавства крізь призму мовознавчих та перекладознавчих аспектів досліджування медичної термінології. У праці розглянуто наукові підходи до тлумачення та вивчання терміна як засадничої одиниці науки, запропоновано його визначення та спростовано низку вимог до нього. Доведена співзалежність перекладознавства та термінознавства вможливила виокремлення окремого напряму в українській перекладознавчій науці – перекладового термінознавства. Будучи прикладною галуззю, перекладове термінознавство має як загальні мовознавчі виміри (структурний, семантичний, прагматичний та нормативний), так і специфічні перекладознавчі аспекти досліджування термінології, виокремлені в дисертації – відтвірний та якісний. Даючи відповідь на

питання яким способом? та як?, перекладознавчі аспекти термінознавства передбачають вивчання тотожности відповідників первотвору в перекладі, їхньої вмотивованости та нормативности, варіянтних відповідників у цільовому тексті, впливу перекладацьких відповідників на адекватність перекладу, явища внутрішньо- та межитекстової однорідности, а також термінологічних неологізмів та реалізації їхньої залученості до терміносистеми цільової мови.

2. The thesis considers the issues of rendering and standardization of medical terminology in German-Ukrainian lexicographic sources in the context of translation-oriented terminology science and in the light of linguistic and translation aspects of the study of medical terminology. The paper covers scientific approaches to the interpretation and study of the term as a fundamental unit of science, proposes its definition, and refutes a number of requirements for it. The proven interdependence between translation studies and terminology science has made it possible to distinguish a separate direction in Ukrainian translation studies called translation-oriented terminology science. Being an applied branch, translation-oriented terminology science has both general linguistic dimensions (structural, semantic, pragmatic, and normative) and specific aspects of terminology research related to translation studies that are highlighted in the thesis: reproducible and qualitative. By answering such questions as in which way? and how?, translation aspects of terminology science provide for the study of equivalent sameness of the original text in the translation, their justification and normativity, variant equivalents in the target text, impact of translation equivalents on translation adequacy, phenomena of intra- and intertextual homogeneity, as well as terminological neologisms and their introduction into the terminology system of the target language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дорофеєва Маргарита Сергіївна
2. Dorofeeva Margaryta Serhiivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кудрявцева Наталя Сергіївна
2. Kudriavtseva Natalia Serhiivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович
2. Zasiekin Serhii V.

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Kolomiyets Lada Volodymyrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Фокін Сергій Борисович

2. Fokin Serhii B.

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Іваницька Марія Лонгинівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Іваницька Марія Лонгинівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.